



## **Informazioni riguardanti l'interpretazione delle iscrizioni contenute nell'allegato 7 dell'ordinanza che istituisce provvedimenti nei con- fronti della Siria<sup>1</sup>**

L'allegato 7<sup>2</sup> dell'ordinanza contiene iscrizioni riguardanti le persone fisiche interessate dalle sanzioni finanziarie e dal divieto di entrata e di transito, nonché imprese e organizzazioni interessate dalle sanzioni finanziarie.

### **Nomi**

Gran parte delle persone fisiche elencate nell'allegato 7 hanno nomi arabi. Con la translitterazione in latino ne risultano spesso grafie diverse dei nomi o di parti di essi. Le persone menzionate possono inoltre essere conosciute con nomi diversi, ovvero pseudonimi (*a.k.a.*, also known as). **Tali pseudonimi o parti di essi sono elencati nell'allegato 7 dell'ordinanza e riportati nella grafia latina.**

In genere per tutte le parti che compongono il nome esistono diverse varianti latine che sono riportate suddivise per parti del nome. L'elenco suddiviso per lettere (*a.k.a. a*), *a.k.a. b*), ecc.) si basa quindi sulle varie parti del nome (nome / cognome e altri nomi)

Per ogni parte del nome vengono inoltre aggiunte tra parentesi eventuali altre varianti esistenti.

*Esempio: Suhayl Hasan*

Elenco PDF:

---

<sup>1</sup> RS 946.231.172.7; di seguito «ordinanza».

<sup>2</sup> La versione attuale e consolidata dell'allegato 7 in formato PDF si trova [qui](#).

**SSID:** 200-28777 **Name:** Suhayl Hasan  
**Title:** a) Colonel b) Lieutenant Colonel c) Brigadier General **Good quality a.k.a.:** a) Sohail (Suhail) b) al-Hasan (Hassan, al-Hassan) c) al-Nimir (The Tiger)  
**Justification:** Military commander for the Syrian regime, responsible for violent repression of the civilian population; supports the regime. **Modifications:** Listed on 10 Sep 2014

«Good quality a.k.a. a)» indica una grafia alternativa del nome; «Good quality a.k.a. b)» indica la grafia alternativa del cognome; «Good quality a.k.a. c)» si riferisce a un nome intero.

## Elenco XML

L'[elenco XML](#) è leggibile solo con l'ausilio di un apposito software e le corrispondenti [specifiche XML](#). L'elenco contiene tutti i nomi e le informazioni in ordine cronologico.

I nomi delle persone fisiche contenuti nell'elenco XML figurano sia nella grafia latina che in quella araba, se esistente (v. es. «Al-Assad» qui di seguito). Per ragioni tecniche i nomi arabi non sono visibili negli elenchi PDF.

```
- <name-part name-part-type="family-name" order="2">  
  <value>Al-Assad</value>  
  <spelling-variant lang="ARA" spelling-variant-type="not-defined" script="ARAB">الأسد</spelling-variant>  
</name-part>
```

Benché in genere l'attribuzione delle grafie all'elemento del nome sia chiara, solo in base all'elenco XML è possibile capire in modo inequivocabile se il relativo pseudonimo (a.k.a.) con le sue varie grafie si riferisce al nome (nell'elenco XML sotto <given-name>), al cognome (nell'elenco XML sotto <family-name>) o a un altro tipo di nome (ad es. <whole-name>).

## Combinazioni possibili

Le varie parti del nome (nome e cognome, eventualmente titolo o altri nomi) nonché gli pseudonimi e le varianti grafiche contenute nell'allegato 7 dell'ordinanza vengono combinati dando origine (v. qui di seguito) a numerose combinazioni di nomi completi.

In certi casi gli pseudonimi sono nomi completi (nell'elenco XML l'a.k.a. figura sotto <whole-name>) e a sé stanti che non possono essere combinati con altre parti di nome (nome e cognome), mentre possono essere combinati con i titoli.

Sarebbe illogico combinare elementi arabi (nell'elenco XML come variante grafica del nome principale) ed elementi latini e quindi una simile combinazione non è da prendere in considerazione.

*Esempio: Suhayl Hasan*

Nome: Suhayl

Cognome: Hasan

Titolo: Colonel; Lieutenant Colonel; Brigadier General

a.k.a nome: Sohail con variante Suhail tra parentesi

a.k.a cognome: al-Hasan con varianti Hassan e al-Hassan.

a.k.a nome completo: al-Nimir con variante The Tiger.

Ne risultano le seguenti 42 possibili combinazioni:

Colonel Suhayl Hasan	Lieutenant Colonel Suhayl Hasan	Brigadier General Suhayl Hasan
Colonel Suhayl al-Hasan	Lieutenant Colonel Suhayl al-Hasan	Brigadier General Suhayl al-Hasan
Colonel Suhayl Hassan	Lieutenant Colonel Suhayl Hassan	Brigadier General Suhayl Hassan
Colonel Suhayl al-Hassan	Lieutenant Colonel Suhayl al-Hassan	Brigadier General Suhayl al-Hassan
Colonel Sohail Hasan	Lieutenant Colonel Sohail Hasan	Brigadier General Sohail Hasan
Colonel Sohail al-Hasan	Lieutenant Colonel Sohail al-Hasan	Brigadier General Sohail al-Hasan
Colonel Sohail Hassan	Lieutenant Colonel Sohail Hassan	Brigadier General Sohail Hassan
Colonel Sohail al-Hassan	Lieutenant Colonel Sohail al-Hassan	Brigadier General Sohail al-Hassan
Colonel Suhail Hasan	Lieutenant Colonel Suhail Hasan	Brigadier General Suhail Hasan
Colonel Suhail al-Hasan	Lieutenant Colonel Suhail al-Hasan	Brigadier General Suhail al-Hasan
Colonel Suhail Hassan	Lieutenant Colonel Suhail Hassan	Brigadier General Suhail Hassan
Colonel Suhail al-Hassan	Lieutenant Colonel Suhail al-Hassan	Brigadier General Suhail al-Hassan
Colonel al-Nimir	Lieutenant Colonel al-Nimir	Brigadier General al-Nimir
Colonel The Tiger	Lieutenant Colonel The Tiger	Brigadier General The Tiger

**Interpretazione delle iscrizioni**

Va ricordato che l'interpretazione delle iscrizioni contenute nell'allegato 7 dell'ordinanza che istituisce provvedimenti nei confronti della Siria non è trasferibile ad altre ordinanze di questo tipo.

Per chiarimenti rivolgersi a:

**Segreteria di Stato dell'economia SECO**

Settore Sanzioni

Holzikofenweg 36

CH-3003 Berna

oppure:

E-mail: [sanctions@seco.admin.ch](mailto:sanctions@seco.admin.ch)

Tel.: +41 (0) 58 464 08 12

Berna, 28 gennaio 2016